



儿童文学

木偶奇遇记

[意] 科洛迪 著
陈漪 裘因 译
上海译文出版社



木偶奇遇记

[意] 科洛迪 著
陈漪 裘因 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记/(意)科洛迪(Collodi, C.)著;陈漪,裘因译. —上海:上海译文出版社, 2002. 4

(译文童书·儿童文学)

书名原文: The Adventures of Pinocchio

ISBN 7-5327-2769-6

I. 木... II. ①科... ②陈... ③裘... III. 童话-意大利-近代 IV. I 546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 072687 号

Carlo Collodi

THE ADVENTURES OF PINOCCHIO

本书根据 M. A. Murray 英译, Airmont Publishing
Company, Inc., New York. 1966 年版本译出

木偶奇遇记

[意] 卡尔洛·科洛迪 著

陈 漪 裘 因 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海书刊印刷有限公司印刷

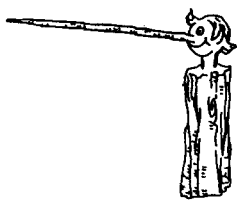
开本 850 × 1168 1/32 印张 6.375 插页 2 字数 107,000

2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

印数: 0,001—8,000 册

ISBN 7-5327-2769-6/I·1609

定价: 11.00 元



目 录

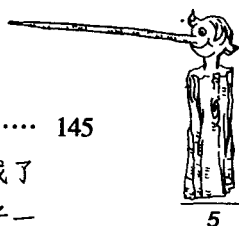
- 第 一 章 木匠樱桃师傅怎样发现一段像小孩一样会笑又会哭的木头。……………1
- 第 二 章 樱桃师傅把木头送给他的朋友杰佩托。杰佩托用它为自己做一个像杂技演员那样会舞蹈、击剑和跳跃的奇妙的木偶。……………4
- 第 三 章 杰佩托回家以后马上做了一个木偶，把他叫做皮诺乔。这个木偶最初要的一些花招。……………8
- 第 四 章 关于皮诺乔和会说话的蟋蟀的故事。从这则故事我们可以看到坏孩子不愿让比他们懂事的人来矫正自己。……………15
- 第 五 章 皮诺乔饿了。他找到了一个鸡蛋要

- 煎蛋饼吃；可是就在那最有趣的当
儿，那块煎蛋饼飞出了窗户。…… 18
- 第 六 章 皮诺乔把脚搁在火盆上睡着了，第
二天早晨醒来发现一双脚烧掉了。… 21
- 第 七 章 杰佩托回到家里，把原先为他自己
带回家来的早饭给了皮诺乔。…… 23
- 第 八 章 杰佩托为皮诺乔做了一双新脚，并
把自己的上衣卖了，替他买识字课本。
… … … … … 28
- 第 九 章 为了看木偶戏，皮诺乔卖掉了识字
课本。…… 32
- 第 十 章 木偶们认出了他们的弟兄皮诺乔，
高兴地接待了他，但此时他们的主
人食火者出现了，皮诺乔差一点遭
到不幸。…… 36
- 第 十 一 章 食火者打了几个喷嚏，饶恕了皮诺
乔，皮诺乔救了他朋友哈利昆的命。
… … … … … 39
- 第 十 二 章 老板食火者送给皮诺乔五个金币，
让他带给他父亲杰佩托，可是皮诺
乔却上了狐狸和猫的当，跟他们走
了。…… 44
- 第 十 三 章 红虾旅店。…… 50
- 第 十 四 章 由于不肯听会说话的蟋蟀的善意劝

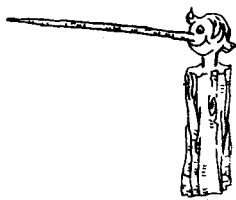


- 告,皮诺乔遇到了刺客。…………… 54
- 第十五章 刺客们追逐皮诺乔,追上了他,把他吊在一棵大橡树的树枝上。……………58
- 第十六章 美丽的蓝发姑娘让人把木偶放下,把他放到床上,请来了三个医生,想知道他是活着,还是死了。…………… 62
- 第十七章 皮诺乔吃了方糖,可是不肯吃药。他看到掘墓人来了,要把他带走,就把药吃了。然后他说了一个谎,作为惩罚,他的鼻子长得更长了。…………… 67
- 第十八章 皮诺乔又遇见了狐狸和猫,同他们一起到神奇的土地去埋钱。……………73
- 第十九章 皮诺乔的钱给抢走了,作为一种惩罚,他被判处四个月徒刑。……………80
- 第二十章 从监狱里出来以后,皮诺乔要回到仙女家里去,可是在路上遇见了一条可怕的蛇,后来又给捕兽机夹住。……………85
- 第二十一章 皮诺乔被一个农民抓住了,农民强迫他在鸡圈里当看门狗。……………88
- 第二十二章 皮诺乔发现了强盗;作为对他的忠诚的奖赏,他获得了自由。……………91
- 第二十三章 皮诺乔为美丽的蓝发姑娘逝世感到十分悲痛。这时他遇见一只鸽子,

- 鸽子驮着他飞到海边，在那儿皮诺乔跳入水中援救父亲杰佩托。…… 95
- 第二十四章 皮诺乔来到了勤劳的蜜蜂岛，又找到了仙女。…… 101
- 第二十五章 皮诺乔向仙女保证要做个好孩子，认真读书，因为他不高兴老是做木偶，想当一个模范的男孩子。…… 109
- 第二十六章 皮诺乔陪同学们到海边去看那条可怕的鲨鱼。…… 113
- 第二十七章 皮诺乔和他的同伴们发生了激战。其中一人受伤，皮诺乔被卡宾枪手抓去了。…… 117
- 第二十八章 皮诺乔差一点被人当作鱼放在平锅里油煎。…… 124
- 第二十九章 皮诺乔回到仙女家里。仙女答应他第二天就可以不当木偶而变成一个孩子。要举行一次有牛奶咖啡的丰盛早餐来庆祝这件大事。…… 130
- 第三十章 皮诺乔没有成为男孩，而是偷偷地同他的朋友蜡烛芯一起到愚人国去了。…… 138
- 第三十一章 皮诺乔在乐园中住了五个月以后，令人惊讶地长出了一对漂亮的驴子耳朵，变成一头小驴子，有尾巴，还



- 有别的一切。…………… 145
- 第三十二章 皮诺乔长了驴子耳朵，后来变成了一只地道的小驴子，开始像驴子一样叫喊。…………… 153
- 第三十三章 皮诺乔变成了地道的驴子，给拉去出卖，马戏班班主买了他，教他跳舞，钻大铁圈，可是一天晚上他摔瘸了腿，后来为另一人买走，那人想用他的皮做一面鼓。…………… 160
- 第三十四章 皮诺乔给推到海里以后，被鱼群吃了，变成了跟从前一样的木偶。正当他游水逃命时，却给可怕的鲨鱼吞食了。…………… 169
- 第三十五章 皮诺乔在鲨鱼肚中找到了……找到了谁？看了这章就知道。…………… 177
- 第三十六章 皮诺乔终于不再是木偶，他变成了一个孩子。…………… 182



第一章

木匠樱桃师傅怎样发现一段像小孩一样会笑
又会哭的木头。

从前，有……

“一个皇帝！”我的小读者们一定会这么嚷起来。

不是，孩子们，你们错了。从前有一段木头。

这段木头并不值钱，普通得很，就像冬天在炉子和壁炉里烧得房间暖烘烘的干柴一样。

我不知道这是怎么一回事，只知道有一个大晴天，这段木头躺在老木匠安东尼奥师傅的店里。大家都管他叫樱桃师傅，因为他的鼻尖像一颗熟樱桃一样红，一样亮。

樱桃师傅一瞧见那段木头就笑容满面。他满意地搓搓手，轻声自言自语地说：

“这块木料来得正是时候，刚好用来做一张小桌子的腿。”

说完他马上抓起一把锋利的斧头，要把树皮和粗

糙的表面劈掉。可是他举起手臂刚要往下劈，忽然又停住了，因为他听见一个很轻的声音向他恳求，说道：“别这么使劲打我！”

你们想象一下善良的樱桃老师傅有多么惊讶！

他那双吃惊的眼睛向屋子四下里扫了一眼，想看看那个小声音究竟是从哪儿发出来的，可是一个也没有！他朝长凳下面望望——没有人；朝一个从来不打开的碗碟橱里望望——没有人；朝一筐刨花和木屑里望望——没有人；他甚至打开店门，朝街上望一眼——也没有人。那么，到底是谁呢？

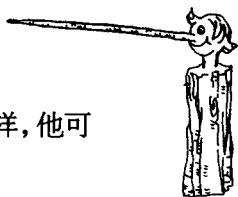
“我明白了，”他说，一边笑着搔了搔假发。“那声音一定是我自己想出来的。好，再开始工作吧。”

于是他举起斧头，使劲朝那段木头劈下去。

“哎唷！哎唷！你把我弄得好痛啊！”还是那个小声音悲哀地叫起来。

这下子樱桃师傅给吓呆了。他吓得眼睛鼓了出来，嘴一直张着，舌头伸出来几乎拖到下巴颏下面，就像安在喷泉前面的那种假面具。等到他恢复过来，才开始颤抖着结结巴巴地说：

“可是那个说‘哎唷！哎唷！’的小声音究竟是从哪儿发出来的呢？这儿肯定一个活人也没有。有可能这段木头学过像个孩子那样嚷嚷和哭泣吗？这我没法相信。这段木头像其他所有的木头一样，可以用来烧东西的，把它扔进火里大概足够煮熟一锅豆……那么，怎



么回事呢？会不会有人躲在里面呢？要真是那样，他可要更倒霉了。我这就叫他尝尝我的厉害。”

说着他一把抓起那段可怜的木头，狠狠地朝这房间的墙上打去。

接着他停下来听有没有轻轻的哭声。他等了两分钟——没有；五分钟——没有；十分钟——还是没有！

“我明白了，”于是他说，一边勉强自己笑了笑，把假发往上一推。“显然那个喊着‘哎唷！哎唷！’的小声音完全是我自己想出来的！再开始工作吧。”

然而他仍旧很害怕，因此他试着唱歌，给自己壮壮胆。

他把斧头搁在一边，拿起刨子，打算刨光那块木头；可是当他来回推着刨子的时候，听见原来的那个小声音笑着说：

“别再碰我啦！你把我浑身搔得好痒啊！”

这下子可怜的樱桃师傅好像给霹雳击中了似地倒下来了。等到他终于睁开眼睛的时候，发现自己坐在地板上。

他的脸色完全变了，吓得他连那平时老是红红的鼻尖也发了青。

第二章

樱桃师傅把木头送给他的朋友杰佩托。杰佩托用它为自己做一个像杂技演员那样会舞蹈、击剑和跳跃的奇妙的木偶。

正在这时候，有人敲他的房门。

“请进，”木匠没有力气站起来，便说道。

一个生气勃勃的小老头儿马上走进店来。他名叫杰佩托，可是附近的男孩子们要惹他恼火的时候，便用他的绰号波伦迪那^①称呼他，因为他那顶黄色的假发十分像用玉米做的布丁。

杰佩托在这种时候往往勃然大怒。叫他波伦迪那的人活该倒霉！他会大发雷霆，没人能制止他。

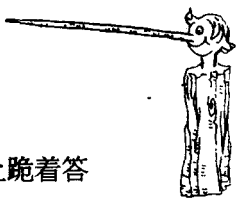
“你好，安东尼奥师傅，”杰佩托说。“你坐在地板上做什么呀？”

“我在教蚂蚁念字母呢。”

“但愿这么做对你有很大益处。”

“我的邻居杰佩托，是什么把你带到我这儿来的？”

“是我的腿呀。不过说实话，安东尼奥师傅，我是



来请你帮个忙的。”

“好呀，我愿意为你效劳，”木匠在地板上跪着答道。

“今天早上我想出一个主意。”

“那么讲出来吧。”

“我想做一个美丽的木偶；做一个像杂技演员那样，会跳舞、击剑和跳跃的奇妙的木偶。我要带上这个木偶周游世界，挣口饭吃。你认为这个主意好不好？”

“妙极啦，波伦迪那！”还是那个小声音嚷道，但根本没法知道它从哪儿发出来的。

杰佩托听见人家叫他波伦迪那，顿时气得像一只雄火鸡那样满面通红，怒冲冲地转向木匠，说道：

“你为什么侮辱我？”

“谁侮辱你啦？”

“你管我叫波伦迪那！”

“不是我！”

“那么你认为是我吗？我说是你！”

“不是！”

“是！”

“不是！”

“是！”

他们越来越恼火，从吵嘴发展到打架，两人扑到一

① 波伦迪那(Polendina)：意大利语，意为玉米布丁。——英译者注

起，又咬又打，还没命地抓。

等到殴斗结束的时候，杰佩托的黄色假发在安东尼奥师傅的手中，而杰佩托则发现自己还紧紧咬着木匠的灰色假发。

“把我的假发还给我，”安东尼奥师傅尖声嚷道。

“那么你把我的还给我，我们和好吧。”

两个老人戴上各自的假发之后便握握手，并且发誓要维持他们之间的友谊，至死不渝。

“好啦，杰佩托，”木匠为了要证明他们已经和好，说道，“你要我帮你什么忙？”

“我要一点儿木头做个木偶；你能给我吗？”

安东尼奥师傅听了很高兴，马上走到长凳那儿去将那段把他吓坏了的木头拿来。可是他正要把它递给他的朋友的时候，那段木头抖了一下，从他的手中猛然挣脱出来，重重地打在可怜的杰佩托干瘪的小腿上。

“啊！安东尼奥师傅，你送人家东西，用的是这种有礼貌的态度吗？你几乎把我给弄瘸了。”

“我向你发誓我没有这么干。”

“那么你认为是我干的啰？”

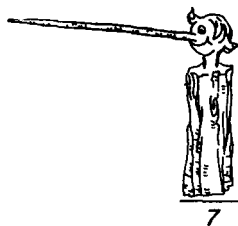
“完全要怪这根木头！”

“我知道是木头；可是是你用它打我的腿的呀！”

“我没有用它打你！”

“你说谎！”

“杰佩托，别侮辱我，不然我要叫你波伦迪那了！”



“老顽固!”

“波伦迪那!”

“蠢驴!”

“波伦迪那!”

“狒狒!①”

“波伦迪那!”

杰佩托听见自己第三次被人称作波伦迪那，他气疯了，朝木匠猛冲过去，两人便扭作一团，打了起来。

打架结束以后，安东尼奥师傅的鼻子上被抓破了两处，他的对手的背心上则少了两个纽扣。他们彼此既然如此出了气，也就握手言和，并且发誓今生今世仍然做好朋友。

于是杰佩托拿起他那块好木料，向安东尼奥师傅道谢，然后便一瘸一拐地回家去了。

① 狒狒，多产于非洲的一种哺乳动物，身体形状像猴子，头部像狗，四肢粗壮，尾巴细长。

第 三 章

杰佩托回家以后马上做了一个木偶，把他叫做皮诺乔。这个木偶最初耍的一些花招。

杰佩托住的是底层的一个小房间，没有窗户，完全靠从楼梯那儿射进来的一点儿光线。家具再简单不过了——一把破椅子、一张不像样的床和一张破旧不堪的桌子。在房间的那一头有一个生着火的壁炉；不过那火是用颜料画出来的，挨着炉火是一口长柄平底锅，正沸腾着，使人看了好不欢快，可惜那也是画出来的，从锅里还喷出一缕缕水气，看上去完全像真的水气。

杰佩托一回到家里，便拿出工具，马上开始工作，要刻出他的木偶的模型。

“我要给他起什么名字呢？”他自言自语地说，“就叫他皮诺乔吧。这个名字会给他带来好运气。我从前认识一家人家，家里个个人都叫这个名字——皮诺乔爸爸、皮诺乔妈妈；孩子们全都叫做皮诺乔；他们全都混得不错。他们当中最有钱的是一个叫化子。”



他给自己的木偶想出了名字之后，便开始十分认真地工作了。他先刻头发，接着刻前额，再接下来刻眼睛。

眼睛刻好之后，他发觉木偶的两个眼珠会转动，还盯着他，试想，他有多么惊讶！

杰佩托见这一双木头眼睛如此死死盯住自己，十分反感，怒气冲冲地喝道：

“邪恶的木头眼睛，你干吗老盯着我瞧？”

没有回答。

于是他接下去刻鼻子；可是他刚刻好，那个鼻子就开始长起来。它长啊、长啊、长啊，只几分钟工夫就长得非常长，好像还会不停地长下去。

可怜的杰佩托不停地把它削短，累得要命，可是他越削，那个不对头的鼻子却变得越长。

那张嘴还没有刻好，就开始笑起来，而且还嘲笑他呢。

“不许笑！”杰佩托被惹火了，喝道；可是他等于对墙壁说这句话。

“喂，不准笑！”他恶狠狠地咆哮道。

那张嘴便不笑了，但是却把舌头伸出来，伸到最长的程度。

杰佩托为了不弄坏自己的手工，便假装没有看见，继续干他的活儿。他做完嘴，再做下巴，接下来再做喉咙、肩膀、肚子、手臂和手。